Porównanie tłumaczeń I Samuela 25:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy Abigail przyszła do Nabala, oto wyprawiał on ucztę\* w swoim domu prawie taką, jak uczta królewska. Serce Nabala było u niego szczęśliwe\*\* i był on bardzo pijany. Nie powiedziała mu więc ani słowa, drobnego czy wielkiego, aż do porannej zorzy.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kiedy Abigail wróciła do Nabala, ten wyprawiał w swoim domu ucztę w królewskim stylu! Bawił się wyśmienicie i był bardzo pijany. Nie powiedziała mu więc najdrobniejszego słowa aż do następnego poranka. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy Abigail wróciła do Nabala, oto wyprawiał ucztę w swoim domu niczym ucztę królewską. A serce Nabala było w nim wesołe, gdyż był bardzo pijany, toteż nie powiedziała mu żadnego słowa aż do świtu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy się wróciła Abigail do Nabala; a on miał ucztę w domu swoim, jako ucztę królewską, a serce Nabalowe było wesołe w nim, a był pijany bardzo; i nie oznajmiła mu najmniejszej rzeczy aż do poranku. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przyszła Abigail do Nabala: a oto miał ucztę w domu swoim jako ucztę królewską, a serce Nabalowe wesołe, bo był barzo pijan: i nie powiedziała mu słowa małego abo wielkiego aż do zarania. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Abigail wróciła do Nabala. Wyprawił on właśnie ucztę w domu, na wzór uczty królewskiej. Serce Nabala pełne było radości, był jednak bardzo pijany, więc nie wspominała mu o niczym aż do rannego brzasku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Abigail przyszła do Nabala, ten wyprawiał w swoim domu ucztę prawie po królewsku i był dobrze usposobiony, gdyż był bardzo pijany, toteż nie powiedziała do niego najdrobniejszego słówka aż do następnego poranka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Abigail przybyła do Nabala, wyprawiał on właśnie w domu ucztę, na wzór uczty królewskiej. Nabal był w dobrym nastroju, lecz był bardzo pijany, toteż nie opowiedziała mu o niczym aż do rana. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy Abigail wróciła do domu, znalazła Nabala ucztującego. Była to uczta prawdziwie królewska. A Nabal był tak pijany i rozochocony, że Abigail nie powiedziała mu ani słowa aż do rana. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy Abigajil wróciła do Nabala, ucztował on w swym domu; a była to uczta prawdziwie królewska; serce Nabala było przepełnione weselem i był zupełnie pijany. Dlatego [Abigajil] nie powiedziała mu o niczym aż do ranka dnia następnego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пішла Авіґея до Навала, і ось в нього пир в його домі наче царський пир, і серце Навала веселе в ньому, і він дуже пяний. І не сповістила йому великого чи малого слова аж до раннього світла. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak Abigail wróciła do Nabala; a oto wyprawiał ucztę w swoim domu, i to na wzór uczty królewskiej, zatem serce Nabala było radośnie usposobione; lecz ponieważ nadmiernie był pijany, dlatego nie oznajmiła mu o najmniejszej rzeczy, aż do rannego brzasku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Później Abigail przyszła do Nabala, a oto wyprawiał on w swym domu ucztę, niczym ucztę królewską; a serce Nabala było w dobrym nastroju, on zaś był zupełnie pijany; nie powiedziała mu więc nic – ani małego, ani wielkiego – aż do światła poranku. |

1. 1) <x>100 13:232</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) serce Nabala było u niego szczęśliwe, וְלֵב נָבָל טֹוב עָלָיו , idiom: był w bardzo dobrym nastroju, dobrze się bawił. [↑](#footnote-ref-3)